

Vater unser

Vater unser, der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

The Lord's Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be thy name.
Your kingdom come.
Your will be done on earth, as in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our debts, as we forgive our debtors,
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine kingdom and the power and the glory are
yours, now and forever.

Vorwort

Als einziges Gebet, das nach dem neuen Testa-
ment Jesus selbst seine Apostel zu beten gelehrt
hat, stellt das *Vaterunser* das wichtigste Gebet
des Christentums dar. In zwei Fassungen überlie-
fert – in der heute gebräuchlichen nach Mat-
thäus und in einer mit hoher Wahrscheinlichkeit ur-
sprünglicheren Version nach Lukas – wird es von
allen Christen, ob katholisch, evangelisch oder
orthodox gebetet, im Rahmen des Gottesdienstes
sowie auch privat. Nicht subjektiv auf eine
person hin formuliert, zeigt es sich als Gebet
Menschen in ihrer Gesamtheit von Gott zu hoffen.
Bereits etwa 90 n. Chr. galt das *Vaterunser* als
allerheiligster Gebetstext und bis heute wird die-
ser immer wieder von Komponisten unterschied-
lichster Epochen und Stilebenen zur Vertonung
herangezogen. Der vielfältige Bogen reicht von
Martin Luther über Luigi Cherubini, Giuseppe
Verdi, Giacomo Meyerbeer, Franz Liszt, Igor Stra-
winsky, Peter Iljitsch Tschaikowski bis zu Leonard
Bernstein.

Lorenz Maierhofer hat aus diesem Text ein
empfindsames, leicht zu singen und vielfältig ver-
wendbares Chorstück aus auch Namen gebende-
der Teil seiner *Vaterunser-Messe* ist. Über weite
Strecken mild fließend weichen sich die herben
Klänge bei *Versuchung* der ausdrucksvoll auf-
steigenden Schlussphrase wieder. Eine Orgel-
und/oder Streicherbegleitung verleiht zusätzliche
feierliche Akzente.

Pro

As the only prayer which, according to the New
Testament, Jesus himself taught his disciples to
pray, the *Lord's Prayer* is Christianity's most
important prayer. In the two versions which have
come down to us – the version from Matthew's
Gospel which is nowadays more common, and
that taken from Luke, which is very probably
closer to the original – this prayer is spoken by
all Christians, be they Catholic, Protestant or
Orthodox, in both religious services and in private
prayer. Free of subjective formulation towards any
individual, it shows us what hopes humanity as a
whole place in God.

As early as 90 AD, the *Lord's Prayer* was regar-
ded as the holiest of all prayers, and it has been
drawn on again and again by composers of every
imaginable epoch and style as a source to be set
to music. This diversity spans composers from
Martin Luther through Luigi Cherubini, Giuseppe
Verdi, Giacomo Meyerbeer, Franz Liszt, Igor
Stravinsky, Peter Ilyich Tchaikovsky to Leonard
Bernstein.

Lorenz Maierhofer has taken this text to create a
sensitive, easy-to-sing choral piece which can be
used on a wide variety of occasions and which
forms the closing piece of his *Lord's Prayer Mass*.
Long, mildly flowing passages are succeeded
by the sharp tones on *temptation* which dissolve
into the expressive, soaring closing phrase. An
accompaniment on the organ and/or strings lends
the piece additional celebratory accents.

Water unser The Lord's Prayer

SSAA a cappella, optional with organ/strings

Music: Lorenz Maierhofer

German and English lyrics:
based on Mt 6,9-13

Expressive $\text{♩} = \text{ca. } 126$
Intro

S1

S2

A1

A2

Organ (ad lib)

Water un-ser,
 Fa-ther

Va-ter
 Our

Va-ter
 Our

6

der du bist im Him-mel, ge-hei-ligt wer-de dein Na-me.
 in den Himmeln, hal-low-ed be- come your name.

un-ser im Him-mel, ge-hei-ligt wer-de dein Na-me.
 Fa-ther in heav-en, hal-low-ed be- come your name.

un-ser Him-mel, ge-hei-ligt wer-de dein Na-me.
 Fa-ther in heav-en, hal-low-ed be- come your name.



12

Dein Reich kom me, dein Wil - le ge - sche wie im
 Your king - dom come. Your will be done on earth,

Dein Reich kom me, dein Wil - le ge - sche he, wie im
 Your king - dom come. Your will be done on earth,

Dein Reich kom me, dein Wil - le ge - sche he, wie im
 Your king - dom come. Your will be done on earth. A -

17

Him - mel so auf Un - ser täg - li - ches
 as it is in heav Give us this day our

Him - mel so Fr - den. Un - ser
 as it is in en. Give our

Him - mel. Un - ser
 men. men. Give our



22

Brot gib uns heu - te. Und ver - gib uns un - se - re Schuld,
 dai - ly bread, and for - give us our sins,

Brot gib uns heu - te. und ver - gib uns un - se - re Schuld,
 dai - ly bread, and for - give us our sins,

Brot gib uns heu - te. und gib uns un - se - re Schuld,
 dai - ly bread, and give us our sins,

28

☐ Solo ad lib *)

— wie auch wir die - Be - reu - tern Schul - di - gem. Und füh - re uns
 — as we re - pen - t those, who sin a - gainst us. Lead us not

— wir wir er - ge - ben un - sern Schul - di - gem. Und füh - re
 — give those, who sin a - gainst us. Lead us not

wie auch wir die - Be - reu - tern ver - ge - be un - sern Schul - di - gem. Und füh - re
 as we re - pen - t for - give those, who sin a - gainst us. Lead us not

*) Soprano-Solo ad lib.; in diesem Fall singen die anderen Stimmen „uh“
 *) Soprano solo ad lib; in this case the other voices sing "ooh"



34

nicht in Ver - su - chung, son - dern er - lö - uns von dem
in - to temp - ta - tion, but de - liv - us from

nicht in Ver - su - chung, son - dern er - lö - uns von dem
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er - us from

nicht in Ver - su - chung, son - dern er - lö - uns von dem
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er - us from

39

Bö - sen. ist das Reich und die Kraft und die Herr - lich - keit
e - vil. For - dom, the pow - er and the glo - ry are yours,

Bö - sen. Denn ein ist das Reich und die Kraft und die Herr - lich - keit.
e - vil. the king - dom, the pow - er and the glo - ry are yours,

Bö - sen. Denn ein ist das Reich und die Kraft und die Herr - lich - keit.
e - vil. For the king - dom, the pow - er and the glo - ry are yours,

45

in E - wig - keit. A - - - men. A - men.
now and for - ev - - - er. A - - - men. A - - - men.

A - - - men. Va - ter un - ser in E - wig - keit. A - men.
A - - - men. Our Fa - ther, now er. A - men.

A - - - men. Va - ter un - ser in E - wig - keit. A - men.
A - - - men. Our Fa - ther, now and for - ev - er. A - men.

Aufführungsvarianten

- ▶ Chor SSAA a cappella
- ▶ Chor SSAA und Orgel
- ▶ Chor SSAA und Streicher (VI. 1, VI. 2, Vc./Db.)
- ▶ Chor SSAA, Orgel und Streicher

Variations to perform

- ▶ Choir SSAA a cappella
- ▶ Choir SSAA and organ
- ▶ Choir SSAA and strings (VI. 1, VI. 2, Vc./Db.)
- ▶ Choir SSAA, organ and strings